

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἥνικ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο
[4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ἄχου^{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἄμφι γηγενῇ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιός σῳ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
[8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
ich;
[8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A Pr ἰδῶν^N ἄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ'^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
Zeus, auch dem Bacchanten.
[10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D γένος^{Pr} Τυρσηνικόν^{AdjA}
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα^{Pt} Ἥρα^{Pt} Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N
 denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβὼν^N ἤϋθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβὼν^N ἤϋθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς ? ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}]
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὡς ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}]
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihren Tags gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἤ^N γ' ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἤδ' ^N ἐξέρχεται^{PräM/P}
 sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N γ' ^{Pt} ὦ Λυσιστράτη^V
 du doch Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδ' ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N πώποτε^{Adv}
 auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή^N
 der zwar denn +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρῶν]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς^G der Ehre	
[19c] [Καρίων]:		πλακούντων^G der Kuchen
[19d] [Χρεμύλος]:		ἀνδραγαθίας^G der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:		ἰσχάδων^G der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G der Ehrsucht	
[20b] [Καρίων]:		μάζης^G der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:		στρατηγίας^G der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:		φακῆς·^G der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος^G der Liebe	
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων^G der Brote	
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς^G der Musik	
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων^G der Süßspeisen	
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς^G der Ehre	
[23i]	πλακούντων^G der Kuchen	
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας^G der Tapferkeit	
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων^G der Trockenfeigen	
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G der Ehrsucht	
[27i] [Καρίων]:	μάζης^G der Gerstenkuchen	
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας^G der Feldherrnwürde	
[29i] [Καρίων]:	φακῆς·^G der Linse·	
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν^A Zorn	ᾄδει^{PräAktImv} sing θεᾷ^V Göttin Πηληϊάδεω^G des Peleus Sohnes Ἀχιλλῆος^G des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich, ἣ^N die	μυρί·^{AdjA} unzählige Ἀχαιοῖς^D den Achaiern ἄλγε·^A Schmerzen ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν^A Zorn οὐλομένην,	ᾄδει^{PräAktImv} sing ἣ θεᾷ^V Göttin μυρί· des Peleus Sohnes des Achilleus Ἀχαιοῖς ἄλγε· ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: **μῆνιν^A** **ἄειδε^{PräAktImv}** **θεὰ^V** **Πηληϊάδεω^G** **Ἀχιλλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην^{AdjA}** **ἣ^N** **πρ^{Pr}** **μυρί^{AdjA}** **Ἀχαιοῖς^D** **ἄλγε^A** **ἔθηκε^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte stets Vorrang hat). (man könnte damit Übersetzungen hervorheben in schwarz-weiß Dokumenten) Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] **Θουκυδίδης^N** **Ἀθηναῖος^{AdjN}** **ἔυνεγράψε^{AorAkt}** **τὸν^{ArtA}** **πόλεμον^A** **τῶν^{ArtG}** **Πελοποννησίων^G** **καὶ Ἀθηναίων^G**
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,
ὥς

[5] **ἐπολέμησαν^{AorAkt}** **πρὸς ἄλληλους^A** **ἀρξάμενος^N** **εὐθύς^{Adv}** **καθισταμένου^G** **καὶ ἐλπίσας^N**
sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend
μέγαν^{AdjA} **τε^{Pt}**
groß und

[6] **ἔσσεσθαι^{FutInfAkt}** **καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA}** **τῶν^{ArtG}** **προγεγενημένων^G** **τεκμαιρόμενος^N** **ὅτι**
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
ἀκμάζοντες^N **τε^{Pt}** **ἦσαν^{ImpAkt}**
auf blühend seiend und waren

[7] **ἐς αὐτὸν^A** **ἀμφοτέροι^{AdjN}** **παρασκευῇ^D** **τῇ^{ArtD}** **πάσῃ^{AdjD}** **καὶ τὸ^{ArtN}** **ἄλλο^{AdjN}** **Ἑλληνικὸν^{AdjN}**
ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische

[8] **ὁρῶν^N** **ἑαυτὸν^N** **ἔκαστον^N** **πρὸς ἑκατέρους^A** **τὸ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **εὐθύς^{Adv}** **τὸ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **καὶ**
sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber

[9] **διανοοῦμενον^N**
überlegend seiend.

= 2 =

[11] **κίνησις^N** **γὰρ^{Pt}** **αὕτη^N** **μεγίστη^{AdjSupN}** **δὲ^{Pt}** **τοῖς^{ArtD}** **Ἕλλησιν^D** **ἐγένετο^{AorMed}** **καὶ μέρει^D**
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah zum Teil

[12] τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὥς^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 einem der Barbaren, aber zu sagen zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

[14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ αὐτῶν^G_{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 die denn ihnen die noch älteren deutlich zwar

[15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ^{Pt} τεκμηρίων^G ὧν^G_{Pr}
 zu finden der Zeit Menge unmöglich war, aber Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge
 νομίζω^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMedInf}
 meine ich geschehen zu sein

[17] οὔτε κατὰ τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσιν^N_{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων^G_{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern

[24] δοῦλοι^N καλοῦσιν^{PräAkt} δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὧ^D_{Pr} λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον^A ἀντὶ δ^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon aber froher Bakchos Feiern

[26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge äußersten

[28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken fegen zu Dächer

[30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 nun, die befohlenen, notwendig ist es

[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt}	σιδηρᾷ ^{AdjD}	τῇδε ^D	μ' ^A _{Pr}	ἀρπάγη ^D	δόμους ^A
	zu fegen	eiserner	dieser	mich	Greifzange	Häuser,
[34]	ὥς ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἀπόντα ^A	δεσπότην ^A	Κύκλωπ' ^A	ἐμὸν ^{AdjA}
	den	auch	abwesenden	Herrn	Kyklopen	meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD}	ἄντροις ^D	μῆλά ^A	τ' ^{Pt}	ἐσδεχόμεθα ^{PräM/PKñj}	
	reinen	Höhlen	Schafe	auch	aufnehmen mögen wir.	
[36]	ἤδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	παῖδας ^A	προσνέμοντας ^A	εἰσορῶ ^{PräAkt}	
	schon	aber	Knaben	weidend	erblicke ich	
[37]	ποιίμνας ^A	τί ^{Adv}	ταῦτα ^A	μῶν ^{Pt}	κρότος ^N	σικινίδων ^G
	Herden.	was	dieses;	etwa	Lärm	der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN}	ὕμῖν ^D	νῦν ^{Adv}	τε ^{Pt}	χῶτε ^D	βακχίῳ ^D
	gleich	euch	nun	und	bacchischem	
[39]	κῶμοι ^N	συνασπίζοντες ^N	Ἀλθαίας ^G	δόμους ^A		
	Festzüge	zusammenschließend	der Althaia	Häuser		
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt}	ἀοιδαῖς ^D	βαρβίτων ^G	σαυλούμενοι ^N		
	tretet ihr hinzu	Liedern	der Barbiten	wippend;		

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V	γενναίων ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	πατέρων ^G	
	Kind	edler	zwar	der Väter	
[42]	γενναίων ^{AdjG}	τ' ^{Pt}	ἐκ ^{Pt}	τοκάδων ^G	
	edler	auch		Müttern,	
[43]	πᾷ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μοι ^D	νίσση ^{PräM/P}	σκοπέλους ^A
	wohin	denn	mir	gehst	Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D	ὑπὲρ ^{Adv}	αὔρα ^N	
	nicht	an diesem	windgeschützt	Brise	
[45]	καὶ ^{Pt}	ποιηρὰ ^{AdjN}	βοτάναν ^N		
		grasreich	Weiden;		
[46]	δινᾶέν ^{AdjN}	θ' ^{Pt}	ὕδωρ ^N	ποταμῶν ^G	
	wirbelnd	auch	Wasser	der Flüsse	
[47]	ἐν ^{Pt}	πίστραις ^D	κεῖται ^{PräM/P}	πέλας ^{Adv}	ἄν ^G
		Trögen	liegt	nahe	Höhlen von
[48]	τρῶν ^G	οὐ ^{Pt}	σοι ^D	βλαχαῖ ^N	τεκέων ^G
	den Höhlen;	nicht	dir	Mutterschafe	der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D	οὐ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τᾷδε ^D	νεμῇ ^{PräM/P}
	nicht	an diesem	nein;	nicht	an dieser	weidest	
[50]	κλιτὺν ^A	δροσεράν ^{AdjA}					
	Hang	kühl;					
[51]	ὦή, ^{Pt}	ρίψω ^{FuAkt}	πέτρον ^A	τάχα ^{Adv}	σου ^G		
		werde werfen	Stein	bald	deiner		
[52]	—ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ᾧ ^{Pt}	ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ᾧ ^{Pt}	κεράστα— ^V		
	—geh weg		geh weg		Gehörnter—		
[53]	μηλοβότα ^V	στασιωρὸν ^V					
	Schafhirt	Stall Wächter					
[54]	Κύκλωπος ^G	ἀγροβάτα ^V					
	des Kyklopen	Land Streifer.					

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A** **μαστούς^A** **χάλασον^A**
anschwellene Brüste lass locker-
- [56] **δέξαι^A** **θηλαῖσι^D** **σποράς^A**
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἄς^A** **λείπεις^{PräAkt}** **ἄρνῶν^G** **θαλάμοις^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί^{PräAkt}** **σ^A** **ἀμερόκοιτοι^N**
begehren dich tags Liegende
- [59] **βλαχαί^N** **σμικρῶν^{AdjG}** **τεκέων^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς^A** **αὐλάν^A** **πότε^{Adv}** **ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}**
Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** **Βρόμιος^N** **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** **χοροῖ^N**
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι^N** **τε^{Pt}** **θυρσοφόροι^N**
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ^{Pt}** **τυμπάνων^G** **ἀλαλαγμοῖ^N**
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D** **παρ^ʹ** **ὑδροχύτοις^{AdjD}**
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ^{Pt}** **οἴνου^G** **χλωραὶ^{AdjN}** **σταγόνες^N**
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ^{Pt}** **ἐν^N** **Νύσῃ^D** **μετὰ^N** **Νυμφᾶν^G**
auch nicht Nysa Nymphen
- [69] **ἱακχον^N** **ἱακχον^N** **ὥδαν^A**
Lied
- [70] **μέλπω^{PräAkt}** **πρὸς^{ArtA}** **τὴν^{ArtA}** **Ἀφροδίταν^A**
ich singe der Aphrodite,
- [71] **αὖ^A** **θηρεῦων^N** **πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις^D** **σὺν^N** **λευκόποσιν^{AdjD}**
Bakchen weiß füßigen
- [73] **ὦ φίλος^{AdjV}**
Freund-
- [74] **ὦ φίλε^{AdjV}** **Βακχεῖε^V** **ποι^{Adv}** **οἰοπολεῖς^{PräAkt}**
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποι^{Adv}** **ξανθὰν^{AdjA}** **χαίταν^A** **σεῖεις^{PräAkt}**
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ^N** **δ^{Pt}** **ὁ^{ArtN}** **σὸς^{AdjN}** **πρόπολος^N**
ich aber der dein Diener
- [77] **θητεύω^{PräAkt}** **Κύκλωπι^D**
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ^{ArtD}** **μονοδέρκτῃ^{AdjD}** **δοῦλος^N** **ἀλαίνων^N**
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν^N** **τῷδε^D** **τράγου^G** **χλαῖνᾳ^D** **μελέᾳ^{AdjD}**
dieser des Bockes Mantel elend

[81] **σᾶς**^{AdjG} **χωρίς** **φιλίας**^G
deiner Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: **σιγήσατ'**^{AorImvAkt} **ὦ τέκν'**^V **ἄντρα**^A **δ'**^{Pt} **ἐς πετρηρεφῇ**^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen aber fels bedachte

[83] **ποίμνας**^A **ἀθροῖσαι**^{AorInfAkt} **προσπόλους**^A **κελεύσατε**^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**^{PräImvAkt} **ἀτὰρ** **δὴ**^{Pt} **τίνα**^A **πᾶτερ**^V **σπουδὴν**^A **ἔχεις**^{PräAkt}
geht nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: **ὁρῶ**^{PräAkt} **πρὸς ἀκταῖς**^D **ναὸς**^A **Ἑλλάδος**^G **σκάφος**^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] **κώπη**^G **τ'**^{Pt} **ἀνακτας**^A **σὺν στρατηλάτῃ**^D **τινὶ**^D
der Ruder auch Herren Heer führer irgendeinem

[87] **στείχοντας**^A **ἐς** **τόδ'**^A **ἄντρον**^A **ἀμφὶ** **δ'**^{Pt} **αὐχέσι**^D
schreitend diese Höhle aber Hälsen

[88] **τεύχεα**^A **φέρονται**^{PräM/P} **κενά**^{AdjA} **βορᾶς**^G **κεχρημένοι**^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] **κρυσσοῦς**^A **θ'**^{Pt} **ὕδρηλούς**^{AdjA} **ὦ ταλαίπωροι**^{AdjN} **ξένοι**^N
Schläuche auch wasser häutige. elende Fremde,

[90] **τίνες**^N **ποτ'**^{Pt} **εἰσίν**^{PräAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἴσασι**^{PräAkt} **δεσπότην**^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] **Πολύφημον**^A **οἷός**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **ἄξενον**^{AdjA} **στέγην**^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] **τῇνδ'**^A **ἐμβεβῶτες**^N **καὶ Κυκλωπίαν**^{AdjA} **γνάθου**^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] **τὴν**^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα**^{AdjA} **δυστυχῶς**^{Adv} **ἀφιγμένοι**^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] **ἀλλ'** **ἤσυχoi**^{AdjN} **γίγνεσθ'**^{PräM/Plmv} **ἴν'** **ἐκπυθόμεθα**^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] **πόθεν**^{Adv} **πᾶρεισι**^{PräAkt} **Σικελὸν**^{AdjA} **Αἰτναῖον**^{AdjA} **πάγον**^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι**^V **φράσαιτ'**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **νᾶμα**^A **ποτάμιον**^{AdjA} **πόθεν**^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] **δίψης**^G **ἄκος**^A **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **εἴ** **τέ**^{Pt} **τις**^N **θέλει**^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, auch jemand will

[98] **βορὰν**^A **ὀδησαι**^{AorInfAkt} **ναυτίλοις**^D **κεχρημένοις**^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] **τί**^N **χρῆμα**^N **βρομίου**^G **πόλιν**^A **ἔοιγμεν**^{PerAkt} **ἐσβαλεῖν**^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] **Σατύρων**^G **πρὸς ἄντροις**^D **τόνδ'**^A **ὄμιλον**^A **εἰσορῶ**^{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] **χαίρειν**^{PräInfAkt} **προσεῖπα**^{AorSAkt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **γεραίτατον**^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: **χαῖρ'**^{PräImvAkt} **ὦ ξέν'**^V **ὅστις**^N **δ'**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **φράσον**^{AorImvAkt} **πάτραν**^A **τε**^{Pt} **σὴν**^{AdjA}
sei gegrüßt, Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος**^N **Ὀδυσσεύς**^N **γῆς**^G **Κεφαλλήνων**^G **ἄναξ**^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: **οἶδ'**^{PräAkt} **ἄνδρα**^A **κρόταλον**^A **δριμύ**^{AdjA} **Σισύφου**^G **γένος**^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπὸ Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
Ilions doch troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἤ^{Pt} καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer aber diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅτι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ[·]_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἢ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ[—]_{Pt} ἢ τῷ^{ArtD} ζῷσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅτιν^{PräAkt} ἢ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὁ ^A ^{Pr} δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} χθονός; ^G
weißst also was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ ^{Pt} οἶδ', ^{PräAkt} Ὀδυσσεύ. ^V πᾶν ^{AdjA} δέ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} δρώμεν ^{PräAktOp} ἄν. ^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδῆσον ^{AorImvAkt} ἡμῖν ^D ^{Pr} σίτον, ^A οὐ ^G ^{Pr} σπανίζομεν. ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ^{Pt} ἔστιν, ^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον, ^{AorSAkt} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν κρέας. ^A
nicht ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ^{AdjN} ἡδὺ ^{AdjN} λιμοῦ ^G καὶ τόδε ^N ^{Pr} σχετήριον. ^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὀπίας ^{AdjG} ἔστι ^{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα. ^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε. ^{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ^{Pt} ἐμπολήμασιν ^D πρέπει. ^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀντιδῶσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^D ^{Pr} χρυσὸν ^A πόσον; ^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ ^{Pt} χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω. ^{PräAkt}
nicht Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' ^{AdjSupV} εἰπών, ^N ^{AorSAkt} οὐ ^G ^{Pr} σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ^{Pt} Μάρων ^N μοι ^D ^{Pr} πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ. ^G
wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^A ^{Pr} ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγὼ ^N ^{Pr} ποτ' ^{Pt} ἀγκάλαις; ^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ ^{ArtN} ^{Pr} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὥς σαφέστερον ^{AdjKmp} μάθης. ^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν ^D νεῶς ^G ἔστιν, ^{PräAkt} ἢ φέρεις ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} νιν; ^A ^{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ' ^N ^{Pr} ἀσκός ^N ὅς ^N ^{Pr} κεύθει ^{PräAkt} νιν. ^A ^{Pr} ὥς ὀρᾷς, ^{PräAkt} γέρον. ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} τὴν ^{ArtA} γνάθον ^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου. ^G ^{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί. ^{Pt}
ja·
- [147a] δὶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} τόσον ^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον ^A ^{Pr} ἄν ^{Pt} ἐξ ἀσκού ^G ῥυῆι. ^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν ^{AdjA} γε ^{Pt} κρήνην ^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἐμοί. ^D ^{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε ^A ^{Pr} γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. ^{AdjN} ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γεῦμα ^N τὴν ^{ArtA} ὠνὴν ^A καλεῖ. ^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ^{Pt} ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ποτήρ' ^A ἀσκού ^G μέτα.
wahrlich herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} πινών. ^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς ^{Adv} καλὴν ^{AdjA} ὀσμὴν ^A ἔχει. ^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτήν; ^A ^{Pr}
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νουν,^{Adv} ὥς ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾶ ᾶ ᾶ.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
diesem jedoch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ^{PräImvAkt} νουν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ',^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ',^{Pt} ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen und Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρύς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἔν' ἔστι^{PräAkt} τουτί^N τ',^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστὺς^N θ',^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήσitis.^N εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι.^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
wahrlich Freunde doch nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ',^{Pt} οἶκον^A Πριαμίδων^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεάνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, die Jung frau nahmte ihr,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^D μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Pt} γέ^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣν^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{ArtDuD} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{ArtA} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{AdjA} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Pt} μὴ^{Pt} 'μοῖ^D_{Pr} μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵ^Nμοι· Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^N γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐ^{Pt}περ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν^{AdjN} τὸδ'^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Pt} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Pt} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἐν^{Adv} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ',^{Pt} ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Adv} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ^{Pt} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^N ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} πάρεχε^{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετε;^{PräAkt} οὐ^{Pt}χι Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ',^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ^{Pt} πρὸς^{Pt} γέ^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυτὸ^N μητέρων^G
wohl doch den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ',^{Pt} ἐν^{Adv} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ^{Pt} κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδού, πρὸς αὐτὸν^{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N ^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἐστω·^{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλήεις;^{AdjN}
wohl von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'· ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ^{Pr} ἦν θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
aus trinken doch dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A ^{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G ^{Pr} ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N ^{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A ^{Pr} καταπίης,^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A ^{Pr} ἂν^{Pt} ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich wohl mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσaiτ'·^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten wohl die Figuren Gesten.
- [222] ἕα· τίς^A ^{Pr} ὄχλον^A τόνδ'·^A ^{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N ^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'·^A ^{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένου,^A ^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A ^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N ^{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N ^{Pr} ἐς σόν^{AdjA} κρατ'·^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G ^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'·^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεόν^A με^A ^{Pr} καὶ θεῶν^G ἅπο;
nicht waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} τὰδ'·^A ^{Pr} οἱ^N ^{Pr} δ'·^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῷντος^G ^{PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'·^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^N ^{AorAkt} δέ^{Pt} σέ^A ^{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} καὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^{G, Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^{N, AorAkt} ἐς θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβάλοντες^{N, AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D, Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἡ ᾿ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες^{Adv} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^{N, PräAkt}
wahr; demnach Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^{N, AorSAkt} ἀνάψει^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^{N, AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzündend; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδύν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G, PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^{A, PerAkt}
die aber Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{G, PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D, Pr} θοινωμένῳ^{D, PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{G, PräAkt} ἀπ' ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὃ δέσποτα^V
die Neuen doch den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjN, Kmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^{D, Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^{N, Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^{N, PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{Adv, Kmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἅπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^{D, Pr} οὗτος^{N, Pr} ἀντ' οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^{N, AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι^{AdjD} κοῦδεν^{PtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^{G, Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^{N, Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^{A, Pr} ὧν^{G, Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^{G, Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^{N, PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^{N, Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{G, AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]:

εἰ ψεύδομαι. Präm/P
lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A Pr ὦ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὦ κάλλιστον^{AdjV} ὦ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönsten kyklopisch Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr
Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ',^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ',^A Pr εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ',^{Pt} ἐγὼ^N Pr ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλινθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκηι.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{Präm/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὦ ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N AorPas ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A Pr αἰτιῶ^{Präm/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^G θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γευνάϊε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετε^{PrM/P}υόμεν^{PrM/P} τε^{Pt} καὶ λέγομεν^{PrAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
flehen wir auch sagen wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PrAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PrAkt} νεών^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PrAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίσιτι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυγῖν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PrAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
deren du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PrAkt} ὑπ' Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PrAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PrM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθου^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἐχρήρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνου^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch Väter. aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλῶσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις^N_{Pr} ἄλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ^A_{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβές^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^A_{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn

- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμέψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^{D Pr} βούλομαι.^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^{A Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'·^{G Pr} ἦν^{Pt} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκῃς^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῳ^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'·^{Pt} ἐναλίას^{AdjA} ἅς^{A Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^{N Pr} τάδε^{A Pr} πρῶστίσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνός^G δ'·^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'·^{Pt} οἶδ'·^{PerAkt} ὅ^{N Pr} τι^{N Pr} Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^{G Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} μέλει^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Pt} τῇδε^{D Pr} πέτρα^D στέγν'·^A ἔχων^{N PräAkt} σκηνώματα^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^{A Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^{N PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^{N PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ'·^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^{N AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν^{N PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δέ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^{N AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^{N PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^{N Pr} μοι^{D Pr} μέλει^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ'·^{Pt} ἀνάγκη^D κἂν^{Pt} θέλῃ^{PräAktKnj} κἂν^{Pt} μὴ^{Pt} θέλῃ^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, will nicht will,
- [333] τίκτουσα^{N PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ^{N Pr} οὐτινι^{D Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν ἐμοί^{D Pr} θεοῖσι^D δ'·^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρί^D τῇδε^{D Pr} δαιμόνων^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'·^{Art} ἡμέραν^A
das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] **Ζεὺς^N** οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν^{PräInfAkt}** δέ^{Pt} μηδέν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο^{AorM/P}** ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν^{PräInfAkt}** ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενιά^A** τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,
Gast gaben auch wirst erhalten solche, untadelig
- [343] **πῦρ^A** καὶ πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ^{Pt}, δς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἄλλ' ἔρπετ^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' αὐλίον^{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἶν' ἀμφὶ βωμόν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇ^{PräAktKnj} τέ με.^A_{Pr}
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν^{Pt} Τρῳικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ Παλλάς,^V ὦ δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἴλιου^G
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῖγμαι^{PerM/P} κατὰ^P κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεῦ^V** ξένι^{AdjV}, ὄρα^{PräImvAkt} τάδ^A_{Pr} εἰ γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses· denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} **Ζεὺς^N** τὸ^{ArtN} μηδέν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εὐρείας^{AdjG}** φάρυγγος,^G ὦ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] **χναύειν^{PräInfAkt}** βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^D αἰγίδι^D κλινομένω.^D^{PräM/P}
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
[362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,
[364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
[367] κρεῶν^G κεχαρμένους^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὦ τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elender, wer der Häuser
[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.

[374c] μόνος^{AdjN}
allein
μόνῳ^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ Ζεῦ,**^V **τί**^N_{Pr} **λέξω,**^{FuAkt} **δεῖν,**^{AdjA} **ἰδὼν**^N_{AorSAkt} **ἄντρων**^G **ἔσω**^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κοῦ**^{Pt} **πιστά,**^{AdjN} **μύθοις**^D **εἰκότ',**^N_{PerAkt} **οὐδ',**^{Pt} **ἐργοις**^D **βροτῶν;**^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: **τί**^N_{Pr} **δ',**^{Pt} **ἔστ',**^{PräAkt} **Ὀδυσσεῦ;**^V **μῶν**^{Pt} **τεθοίνονται**^{PerM/P} **σέθεν**^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**^{AdjA} **ἐταίρους**^A **ἀνοσιώτατος**^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**^{AdjA} **γ',**^{Pt} **ἀθρήσας**^N_{AorAkt} **κάπιβαστάσας**^N_{AorAkt} **χεροῖν,**^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἱ**^N_{Pr} **σαρκὸς**^G **εἶχον**^{ImpAkt} **εὐτραφέστατον**^{AdjASup} **πάχος.**^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς,**^{Adv} **ὦ ταλαίπωρ,**^{Adv} **ἦτε**^{ImpAkt} **πάσχοντες**^N_{PräAkt} **τάδε;**^A_{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ πετρίαν**^{AdjA} **τήνδ,**^{ArtA} **ἐσήλθομεν**^{AorSAkt} **χθόνα,**^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**^{AorAkt} **μὲν**^{Pt} **πῦρ**^A **πρῶτον,**^{AdvSup} **ὕψηλῃς**^{AdjG} **δρυὸς**^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοὺς**^A **πλατείας**^{AdjA} **ἐσχάρας**^A **βαλὼν**^N_{AorSAkt} **ἔπι,**
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] **τρισσῶν**^{AdjG} **άμαξῶν**^G **ὥς** **ἀγώγιμον**^{AdjA} **βάρος.**^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων**^G **ἐλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῇ**^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**^{AorAkt} **εὐνήν**^A **πλησίον** **πυρὸς**^G **φλογί.**^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατήρα**^A **δ',**^{Pt} **ἐξέπλησεν**^{AorAkt} **ὥς** **δεκάμφορον,**^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**^A **άμέλξας,**^N_{AorAkt} **λευκὸν**^{AdjA} **έσχέας**^N_{AorSAkt} **γάλα.**^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς εὖρος^A τριῶν^G ^{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφαίνετο^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ' ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ζεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγείρῳ^D φῶτε^{DuA} συμάρψας^N ^{AorSakt} δύο^N ^{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ^{Pt} ἐνὶ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκῆλατον^{AdjA}
den zwar des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSakt} ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς ὅξυν^{AdjA} στόνυχ' ^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend scharf Fels klause felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{ImpAkt} καὶ καθαρπάσας^N ^{AorSakt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς λέβητ' ^A ἐφήκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ^A ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ὄρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροί^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ ^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{ImpAkt} φάρυγος^G αἰθέρ' ^A ἐξιείς^N ^{PräAkt} βαρύν^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ ^{AorSakt} μοί^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν^{ImpAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τὰδ' ^A ^{Pr} ὦ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι ^{AorMedImpv} τόδ' ^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἅπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übergüll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^N καλῇ^{AdjD} δίδως^N_{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^N ἐπησθόμην^N_{AorM/P} ἐγώ^N_{Pr}
genossen habend aber ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^N
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ^{Pt} πρὸς^N ᾠδᾶς^A εἶρπ'^N_{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχεών^N_{PräAkt}
in der Tat Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^N ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^N_{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ κλαίουσι^N_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'^N_{AdjN} ἐπηχεῖ^N_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^N_{AorAktInf} καμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ^N_{PräM/PKmj} θέλω^N_{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ'^N_{AorAktImv} εἵτε χρῆζετ'^N_{PräAkt} εἵτ' οὐ^{Pt} χρῆζετε^N_{PräAkt}
sagt braucht nicht braucht
- [429] φεύγειν^N_{PräAktInf} ἄμεικτον^N_{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^N_{ArtA} βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^N_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^N
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σοὺς^N_{AdjN} πατὴρ^N τὰδ'^A_{Pr} ἤνεσεν^N_{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^N_{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ^G
schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^N ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ^N_{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^N_{AorPasImv} μετ'^N ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^N_{ArtA} ἀρχαῖον^N_{AdjA} φίλον^N_{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'^N_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} κύκλωπι^D προσφερῇ^N_{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ'^N_{AdjVSup} εἰ γὰρ^{Pt} τήνδ'^N_{ArtA} ἴδοιμεν^N_{AorAktOp} ἡμέραν^A
liebster, denn diese sehen möchten Tag,
- [438] κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^N_{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^N διὰ μακροῦ^N_{AdjG} γε^{Pt} τὸν^N_{ArtA} σίφωνα^A τὸν^N_{ArtA} φίλον^N_{AdjA}
langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^N_{PräAkt} —τὸν^N_{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^N_{PräAkt} κατ'^N αὐ^G_{Pr} φαγεῖν^N_{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγῆν^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα^A ^{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Adv} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Adv} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἠσθεῖς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A ^{Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζει^{AorAktInf} μενοινᾷς^D ^{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδέν^N ^{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} ^{Pr} ^Nπιθυμία^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A ^{Pr} ὄντ' ^A ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A ^{Pr}
nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίον^A ^{Adv} ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ^{Pt} ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N ^{PräM/P}
aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Adv} δόμοισι^D τις^N ^{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A ^{Pr} φασγάνῳ^D ἔγωγ' ^N ^{Pr} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Adv} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν^{Adv} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Adv} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ^{Pt} ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ^{Pt} ὥσει^{Adv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Adv} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Adv} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ^{Adv} σὲ^A ^{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann dich Freunde Greis auch

[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A		
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot		
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ' ^G	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G		
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.		
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt}	οὕν ^{Pt}	ὅπως ^{Pt}	ὥσπερ ^{Adv}	σπονδῆς ^G	θεοῦ ^G	
	ist	also	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes	
[470]	κάγῳ ^N	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A		
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γάρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}	
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὗ ^G	ξυλληπτεόν ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὡς ^{Pt}	κἄν ^{Pt}	ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A	
			der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]	εἰ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G	
	des		Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμόν ^A	ὥσπερ ^{Adv}	σφηκιὰν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}			
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ ^{Te}	τε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γάρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
		schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau	
[477]	χῶταν ^{Te}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D			
		ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]	πείθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}	
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἐνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}	
	die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G	
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen	
[481]	ἀλλ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	έμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
	nicht		gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]	ξὺν ^{Adv}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}	
	denen mit denen		kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^N auf,	τίς ^N _{Pr} wer	πρῶτος ^{AdjNSup} erste,	τίς ^N _{Pr} wer	δ ^{Pt} aber	ἐπὶ πρῶτῳ ^{AdjDSup} ersten
[484]	ταχθεῖς ^N gestellt worden seiend	δαλοῦ ^G des Scheites	κώπην ^A Griff	ὀχμάσας ^N gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος ^G des Kyklopen	ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ^G der Augenlider	ῶσας ^N gestoßen habend		
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} helle	ὄψιν ^A Sicht	διακναίσει ^{FuAkt} wird zerschaben;			
[487]	σίγα σίγα. καὶ ^{Pt} ja	δὴ ^{Pt} ja	μεθύων ^N trunken seiend			
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} unlieb	κέλαδον ^A Lärm	μουσιζόμενος ^N musik machend			
[490]	σκαίος ^{AdjN} ungeschickt	ἀπῳδὸς ^{AdjN} unmusikalisch	καὶ κλαυσόμενος ^N werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	Ungebildeten		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύων ^G	φίλαιοι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ κῶμον ^A	ἐκπετασθείς ^N		
	Umzug	aus gespannt worden seiend,		
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὕπαγκαλίζων ^N	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ δεμνίοις ^D	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}	
	Lagern	auch	blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἐταίρας ^G	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον ^A	αὐδᾶ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	Θύραν ^A
	Locke,	spricht	aber	Tür
			τίς ^N	οἷξει ^{FuAkt}
			wer	wird öffnen
			μοι ^D	mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^A	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου ^G
		voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ^G	ἡβη ^D
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεὶς ^N
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα ^A	γαστρος ^G	ἄκρας ^{AdjG}	
	Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]	ὕπάγει ^{PräAkt}	μ ^A	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N
	führt hin	mich	die	Kost
				εὐφρων ^{AdjN}
				wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ^A	ἥρος ^G	ῥαις ^D	
	Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A		
	Kyklopen	Brüder.		
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D	ξεῖνε ^V	φέρ ^{PräImvAkt}
	bring	mir,	Fremder,	bring,
			ἄσκον ^A	ἐνδος ^{Adv}
			Schlauch	hinein
			μοι ^D	mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾶ ^{PräAkt}	μελάθρων ^G	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ^{PräAkt} τις^N _{Pr} ἡμᾶς·^A _{Pr} -
 liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'·^{Pt} ἀμμένον·^A _{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν·^{AdjA}
 Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροά^A χῶς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
 Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν·^{AdjG} ἔσωθεν·^{Adv} ἄντρων·^G
 tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων·^G δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
 der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ σὸν·^{AdjA} κρᾶτα^A τάχ'·^{Adv} ἐξομιλήσει·^{FuAkt}
 deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ·^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
 Kyklops, höre· ich des Bakchios
- [520] τούτου·^G _{Pr} τρίβων·^N εἴμ'·^{PräAkt} ὃν·^A _{Pr} πιεῖν·^{AorInfAkt} ἔδωκά·^{AorAkt} σοι·^D _{Pr}
 dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος·^N δὲ^{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς·^N νομίζεται·^{PräM/P}
 der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος·^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν·^D ἐς τέρψιν·^A βίου·^G
 größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω·^{PräAkt} γοῦν·^{Pt} αὐτὸν·^A _{Pr} ἡδέως·^{Adv} ἐγὼ·^N _{Pr}
 rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων·^N οὐδένα·^A _{Pr} βλάπτει·^{PräAkt} βροτῶν·^G
 so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς·^N δ'·^{Pt} ἐν ἄσκῳ·^D πῶς·^{Adv} γέγηθ'·^{PerAkt} οἴκους·^A ἔχων·^N _{PräAkt}
 Gott aber dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου·^{Adv} τιθῇ·^{PräAktKnj} τις·^N _{Pr} ἐνθάδ'·^{Adv} ἐστὶν·^{PräAkt} εὐπετής·^{AdjN}
 wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς·^{ArtA} θεοὺς·^A χρῆ·^{PräAkt} σῶμ'·^A ἔχειν·^{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν·^D
 nicht die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N _{Pr} δ'·^{Pt} εἰ σε·^A _{Pr} τέρπει·^{PräAkt} γ'·^{Pt} ἢ τὸ·^{ArtA} δέρμα·^A σοι·^D _{Pr} πικρόν·^{AdjA}
 was aber, dich erfreut doch; das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ·^{PräAkt} τὸν·^{ArtA} ἄσκον·^A τὸ·^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν·^A φιλῶ·^{PräAkt} τόδε·^A _{Pr}
 hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων·^N _{PräAkt} νυν·^{Adv} αὐτοῦ·^{Adv} πῖνε·^{PräImvAkt} κεύθυμει·^{PräImvAkt} Κύκλωψ·^V
 bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή·^{PräAkt} μ'·^A _{Pr} ἀδελφοῖς·^D τοῦδε·^G _{Pr} προσδοῦναι·^{AorInfAkt} ποτοῦ·^G
 nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων·^N _{PräAkt} γὰρ·^{Pt} αὐτὸς·^N _{Pr} τιμώτερος·^{AdjNKmp} φανῇ·^{AorPasKnj}
 haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς·^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς·^{ArtD} φίλοισι·^D χρησιμώτερος·^{AdjNKmp}
 gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς·^A ὁ^{ArtN} κῶμος·^N λοιδόρον·^{AdjA} τ'·^{Pt} ἔριν·^A φιλεῖ·^{PräAkt}
 Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω·^{PräAkt} μέν·^{Pt} ἔμπας·^{Adv} δ'·^{Pt} οὔτις·^N _{Pr} ἂν·^{Pt} ψαύσειέ·^{AorAktOp} μου·^G _{Pr}
 bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν·^V πεπωκότ'·^A _{PerAkt} ἐν δόμοισι·^D χρῆ·^{PräAkt} μένειν·^{PräInfAkt}
 Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: **ήλιθιος**^{AdjN} **ὅστις**^N_{Pr} **μὴ**^{Pt} **πιῶν**^N_{AorSAkt} **κῶμον**^A **φιλεῖ**^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **μεθυσθείς**^N_{AorPas} **γ'**^{Pt} **ἐν** **δόμοις**^D **μείνῃ**^N_{AorAktKnj} **σοφός**^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**^N_{Pr} **δρῶμεν**^N_{PräAktKnj} **ὦ** **Σιληνέ**^V **σοί**^D_{Pr} **μένειν**^N_{PräInfAkt} **δοκεῖ**^{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**^{PräAkt} **τί**^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **δεῖ**^N_{PräAkt} **συμποτῶν**^G **ἄλλων**^{AdjG} **Κύκλωψ**^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ** **μὴν**^{Pt} **λαχυνῶδες**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **οὐδας**^N **ἀνθηρᾶς**^{AdjG} **χλόης**^G . . .
wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ** **πρὸς** **γε**^{Pt} **θάλλος**^A **ἡλίου**^G **πίνειν**^N_{PräInfAkt} **καλόν**^{AdjN}
gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθῃτι**^N_{AorPasImv} **νύν**^{Adv} **μοι**^D_{Pr} **πλευρᾶ**^A **θεῖς**^N_{AorSAkt} **ἐπὶ** **χθονός**^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**.
- [545] **τί**^N_{Pr} **δῆτα**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **κρατῆρ'**^A **ὀπισθὲ**^{Adv} **μου**^G_{Pr} **τίθης**^N_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς** **μὴ**^{Pt} **παριῶν**^N_{PräAkt} **τις**^N_{Pr} **καταβάλλῃ**^N_{AorAktKnj}
nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**^N_{PräInfAkt} **μὲν**^{Pt} **οὐν**^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων**^N_{PräAkt} **σὺ**^N_{Pr} **βούλῃ**^N_{PräM/P} **κάτθες**^N_{AorAktImv} **αὐτὸν**^A_{Pr} **ἐς** **μέσον**^A
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.
- [548] **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ὦ** **ξέν'**^V **εἰπέ**^N_{AorAktImv} **τοῦνομ'**^{ArtA} **ὅν**^N_{Pr} **τι**^N_{Pr} **σε**^A_{Pr} **χρὴ**^N_{PräAkt} **καλεῖν**^N_{PräInfAkt}
du aber, Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὐτιν'**^A_{Pr} **χάριν**^A **δὲ**^{Pt} **τίνα**^A_{Pr} **λαβὼν**^N_{AorSAkt} **σ'**^A_{Pr} **ἐπαινέσω**^N_{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων**^{AdjG} **σ'**^A_{Pr} **ἐταίρων**^G **ὕστερον**^{Adv} **θoinάσομαι**^N_{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **γέρας**^N **τῷ**^{ArtD} **ξένῳ**^D **δίδως**^N_{PräAkt} **Κύκλωψ**^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **δρᾶς**^N_{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **οἶνον**^A **ἐκπίνεις**^N_{PräAkt} **λάθρα**^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλ'** **ἐμ'**^A_{Pr} **οὗτος**^N_{Pr} **ἔκυσεν**^N_{AorAkt} **ὅτι** **καλόν**^{AdjA} **βλέπω**^N_{PräAkt}
nicht, mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ**^N_{AorAktKnj} **φιλῶν**^N_{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **οἶνον**^A **οὐ**^{Pt} **φιλοῦντά**^N_{PräAkt} **σε**^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ**^{Pt} **μὰ** **Δί'**^A **ἐπεὶ** **μού**^G_{Pr} **φησ'**^N_{PräAkt} **ἐρᾶν**^N_{PräInfAkt} **ὄντος**^G_{PräAkt} **καλοῦ**^N_{AdjG}
ja Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει**^N_{AorAktImv} **πλέων**^{AdjKmp} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **σκούφον**^A **δίδου**^N_{PräImvAkt} **μόνον**^N_{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς**^{Adv} **οὐν**^{Pt} **κέκραται**^N_{PerM/P} **φέρει**^N_{PräImvAkt} **διασκεψώμεθα**^N_{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς**^N_{FuAkt} **δοῦς**^N_{AorAktImv} **οὕτως**^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ**^{Pt} **μὰ** **Δί'**^A **οὐ**^{Pt} **πρὶν**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **γέ**^{Pt} **σε**^A_{Pr}
ja Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον**^A **ἴδω**^N_{AorAktKnj} **λαβόντα**^N_{AorSAkt} **γεύσωμαί**^N_{FuM/P} **τ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ** **οἶνοχόος**^V **ἄδικος**^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ^{Pt} μὰ Δί',^A ἀλλ' ὦ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht Zeus, Wein süß.

[561]

ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]:

ἰδοῦ, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G ^{Pr}
rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]:

θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} καὶ^{Adv} ἔκπιδε^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564]

ὥσπερ^{Adv} μ' ^{Pr} ὀρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐμέ.^A ^{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]:

ἄ ἄ, τί^N ^{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]:

λάβ',^{AorAktImv} ὦ ξέν',^V αὐτὸς^N ^{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]:

γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} μῇ^D χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]:

φέρ' ^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]:

ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]:

χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N ^{Pr} εἶπας^{AorAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]:

ἰδοὺ λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A ^{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.

[571]

συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A ^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]:

παπαῖ, σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]:

κἂν^{Pt} μὲν^{Pt} σπᾶσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν.^{AdjA}
zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit vieler Menge viel,

[574]

τέγξας^N ^{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν^A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

[575]

ἦν δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N ^{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]:

ἰοὺ ἰοῦ,

[577]

ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578]

ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D ^{Pr} συμμεμιγμένος^N ^{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579]

τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τέ^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580]

λεύσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τέ^{Pt} δαιμόνων^G ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581]

—οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρώσιν^{PräAkt} με.^A ^{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.

[582]

ἄλιν^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N ^{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583]

κάλλιστα,^{Adv} νῆ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^A Δί,^A ὃν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja Zeus, den raube doch ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστήν^A κάντρυφᾶς^{PräAkt} πεπωκότι;^D^{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ.^N τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ὕπνω^D παρειμένος^N^{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ',^{Adv} ἐξ^{Adv} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλός^N δ',^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται^{PerM/P}· κούδεν^{PtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔση^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^G ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ',^{Pt} ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς σοι^D_{Pr} τάνθάδ',^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἀναξ^V Αἰτναίε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N^{AorSAkt} ὄμμ',^A ἀπαλλάχθηθ',^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V ὕπνε,^V
du doch, der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ^{Pt} 'πὶ καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
nicht schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ',^{Pt} ἀπολέσητ',^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,^G ὧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον',^A ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} χρεών,^N
das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἠνθρακωμένος^N ^{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἴτω^{PräAktIv} Μάρων^N
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω^{PräAktIv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ^{PräM/P} 'ξελέτω^{AorAktIv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^N ^{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N ^{AorSAkt} ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ^{Pt} ἐς τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
wohl so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/PIv} πρὸς θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktIv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ^{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/PIv} τινά^A ^{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ^{Adv} ^{Pt} ὁμματος^G
nicht auf geweckt werde das Übel, wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρὶ^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N ^{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräIvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N ^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht

[634] Κύκλωπος,^G ὧς^{Pt} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{Präm/PKmj}
des Kyklopen, wohl des Schicksals teil haben wir;

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Pt} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter der Türen

[636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Pt} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^{N Pr} δέ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ' ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt}· ἐμοί^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße

[639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐξ^{Pt} ὅτου.^{G Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Pt} τὰ^{ArtN} γ' ^{Pt} ὄμματα^N
die doch Augen

[641] μέστ'^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^{D Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κοῦδεν^{PtA} οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.^N
Μänner schlechte und auch nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι^{Pt} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir

[644] καὶ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{Präm/P}
die Zähne hinaus werfen nicht will ich

[645] τυπτόμενος^{N PräM/P} αὕτη^{N Pr} γίγνεται^{Präm/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ' ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647] ὥς^{Pt} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Pt} τὸ^{ArtA} κρανίου^A
selbst wirkend den Brand den Schädel

[648] στεῖχονθ'^{A PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ'^{A Pr} ὄντα^{A PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,

[650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκέοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden

[651] χρῆσθαι^{Präm/Plnf} μ'^{A Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ μηδέν^{A Pr} σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber nichts vermagst du,

[652] ἀλλ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ' ^{Pt} ὥς^{Pt} εὐψυχίαν^A
nun befiehl doch, Mut

[653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'^{A Pr} ἐν τῷ^{ArtD} Καρί^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.

[655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι τυφέσθω^{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber soll gerächt werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ· γευναιότατ·**^{AdjSupV} **ὦ**^{PräImvAkt}
edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**^{PräImvAkt} **σπεύδετ'·**^{PräImvAkt} **ἐκκαίετε**^{PräImvAkt} **τὰν**^{ArtA} **ὄφρ' οὖν**^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**^G **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαίτα**^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω,**^{PräImvAkt} **καιέτω**^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν**^{ArtA} **Αἴτνα**^G **μηλονόμον.**^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**^{PräImvAkt} **ἔλκε,**^{PräImvAkt} **μή**^{Pt} **σ'**^A **ἐξοδυνηθεῖς**^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**^{AorAktKnj} **τι**^N **μάταιον.**^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι, κατηνθρακώμεθ'**^{PerM/P} **ὀφθαλμοῦ**^G **σέλας.**^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **παϊάν·**^N **μέλπε**^{PräImvAkt} **μοι**^D **τόνδ',**^A **ὦ**^{Pr} **Κύκλωψ.**^V
schön doch der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι μάλ',**^{Adv} **ὥς ὑβρίσμεθ',**^{PerM/P} **ὥς** **ὀλώλαμεν.**^{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'** **οὔτι**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **φύγητε**^{AorAktKnj} **τῆσδ',**^G **ἔξω**^{Adv} **πέτρας**^G
keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,**^N **οὐδὲν**^N **ὄντες.**^N **ἐν** **πύλαισι**^D **γὰρ**^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· Toren denn
- [668] **σταθεῖς**^N **φάραγγος**^G **τάσδ',**^A **ἐναρμόσω**^{FuAkt} **χέρας.**^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί**^N **χρῆμ'**^A **ἀυτεῖς,**^{PräAkt} **ὦ** **Κύκλωψ;**^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς**^{AdjN} **γε**^{Pt} **φαίνῃ.**^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπῃ** **τοῖσδ'**^{ArtD} **γ'**^{Pt} **ἄθλιος.**^{AdjN}
diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**^N **κατέπεσες**^{AorAkt} **ἐς μέσους**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνθρακας;**^A
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**^N **μ'**^A **ἀπώλεσ'.**^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ',**^{Pt} **οὐδεὶς**^N **ἡδίκηει.**^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**^N **με**^A **τυφλοῖ**^{PräAkt} **βλέφαρον.**^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ',**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **τυφλός.**^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς** **δὴ**^{Pt} **σύ—**^N
doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ** **πῶς**^{Adv} **σ'**^A **οὐτις**^N **ἂν**^{Pt} **θείῃ**^{AorAktOp} **τυφλόν;**^{AdjA}
wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκόπτεις.**^{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **οὐτις**^N **ποῦ**^{Adv} **'στιν;**^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]:

οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἔν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' ἄ^Aπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N μοι^D δοῦς^N τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ἐστήκασιν.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A
übel doch übel- den Schädel

[684] παίσας^N κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε^A διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ' ἔπει^D τῇδ' εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser- dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D λέγω.^{PräAkt}
nein- dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱμοὶ γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ' ἐν κακοῖς.^{AdjD}
lache ich- verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ἐστὶ^{PräAkt} σου.^G
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' Ὀδυσσέως^G τόδε.^A
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ὠνόμαζ'^{AorAkt} Ὀδυσσεά.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'Pt^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Pt} μή^{Pt} σ'Pr^{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Pt} σέθεν^G Pr^{Pr} στήθειν^{FuInfAkt} μ'Pr^A ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas^{AorPas} ἀλλὰ καὶ^{Pt} σέ^A Pr^{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. dich doch
- [699] δίκας^A ὑφ'ἐξείν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Pt} τῶνδ'G^G Pr^{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P^{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'Pr^A ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ'PerAkt^{PerAkt} ὅπερ^A Pr^{Pr} λέγεις^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N Pr^{Pr} δ'Pt^{Pt} ἐπ' ἄκτας^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Pt} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} 'πὶ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Pt} τ'Pt^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A
werde setzen Meer sizilisch und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Pt} σε^A Pr^{Pr} τῆσδ'G^G Pr^{Pr} ἀπορρήξας^N AorAkt^{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D Pr^{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N AorSAkt^{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermahlen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'Pt^{Pt} ἐπ' ὄχθον^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ ὦν^N Pr^{Pr} τυφλός^{AdjN}
hinauf aber Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr^{Pr} προσβαίνων^N Pr^{Pr} ποδί^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N Pr^{Pr} δέ^{Pt} συνναύται^N γε^{Pt} τοῦδ'G^G Pr^{Pr} Ὀδυσσέως^G
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N Pr^{Pr} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.